Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Signalement d'une erreur de facturation et demande de rectification** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtsms.fr/assets/annales/bts-ms/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MS - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

Le texte de Luca Orlando décrit l'imitation de produits alimentaires italiens en Amérique du Nord et ses conséquences économiques, commerciales et réputationnelles pour les producteurs italiens. Il expose aussi plusieurs pistes de lutte, de la protection juridique aux campagnes d'information et d'éducation.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu (environ 155 mots)

Le texte de Luca Orlando décrit l'« italian sounding », qui évoque l'Italie par des noms ou des emballages sans garantir l'origine italienne des produits. Ce phénomène touche presque tous les secteurs alimentaires et inquiète particulièrement les producteurs en Amérique du Nord. Les imitations d'huile, de jambon, de fromages ou de pâtes sont vendues moins cher, parfois avec des réductions allant jusqu'à 80 %. Les produits authentiques sont souvent difficiles à trouver et certains grossistes commercialisent les copies à côté des originaux. Ces pratiques réduisent les parts de marché des entreprises italiennes et freinent leurs exportations. À l'échelle mondiale, le manque à gagner atteint 54 milliards d'euros, voire 60 milliards avec la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, mettre fin au phénomène pourrait augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Au-delà des pertes financières, l'italian sounding porte atteinte à l'image et à la réputation du Made in Italy. Le texte préconise des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une présence accrue dans les salons et des campagnes d'information. Auricchio souligne enfin le rôle essentiel de la culture et de l'éducation.

Repères de langue : « manque à gagner » traduit une perte de revenus ; les connecteurs « au-delà de » et « enfin » structurent le compte rendu.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding réduit les débouchés et nuit à la réputation des produits italiens. Le texte recommande des protections juridiques et un travail d'information et d'éducation.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

Le candidat doit développer en italien les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et présenter des moyens de lutte. Le sujet s'inscrit dans le thème de l'italian sounding et de ses effets sur les entreprises et les produits italiens.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché essa danneggia le vendite, l'immagine e la reputazione dei loro prodotti. L'italian sounding consiste nell'usare nomi o confezioni che evocano l'Italia per prodotti che non sono italiani. Per esempio, negli Stati Uniti si vendono imitazioni di olio, formaggi, pasta e salumi a prezzi molto inferiori a quelli dei prodotti autentici. I clienti possono così scegliere l'imitazione e i produttori italiani perdono spazio nei negozi e sui mercati internazionali.

Il problema ha conseguenze economiche importanti. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. La difficoltà di trovare prodotti autentici e la presenza simultanea di imitazioni nei negozi aggravano la concorrenza. Inoltre, i consumatori possono essere confusi e perdere fiducia nei prodotti italiani. Il danno riguarda quindi non solo i guadagni delle aziende, ma anche il valore e la reputazione del made in Italy.

Per contrastare il fenomeno, le imprese e le istituzioni devono collaborare. Occorre rafforzare le norme che proteggono i prodotti e i marchi, e creare una rete di esperti legali che aiuti le aziende. Gli accordi di libero scambio possono contenere clausole specifiche di tutela. È utile anche partecipare alle fiere internazionali, per presentare i prodotti autentici e trovare nuovi clienti.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Bisogna informare ed educare i consumatori, spiegando l'origine, la qualità e la tradizione dei prodotti italiani. Campagne di comunicazione possono aiutarli a riconoscere i prodotti autentici e a scegliere consapevolmente. A mio parere, difendere il made in Italy significa proteggere le aziende, i posti di lavoro e una reputazione costruita nel tempo. Le leggi sono necessarie, ma la cultura e l'informazione sono altrettanto importanti.

Traduction pédagogique en français

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car elle nuit aux ventes, à l'image et à la réputation de leurs produits. L'italian sounding consiste à utiliser des noms ou des emballages qui évoquent l'Italie pour des produits qui ne sont pas italiens. Par exemple, aux États-Unis, on vend des imitations d'huile, de fromages, de pâtes et de charcuterie à des prix bien inférieurs à ceux des produits authentiques. Les clients peuvent ainsi choisir l'imitation et les producteurs italiens perdre de la place dans les magasins et sur les marchés internationaux.

Le problème a d'importantes conséquences économiques. Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding et 60 milliards si l'on prend également en compte la contrefaçon au sens strict. La difficulté à trouver des produits authentiques et la présence simultanée d'imitations dans les magasins aggravent la concurrence. En outre, les consommateurs peuvent être désorientés et perdre confiance dans les produits italiens. Le préjudice concerne donc non seulement les revenus des entreprises, mais aussi la valeur et la réputation du made in Italy.

Pour lutter contre ce phénomène, les entreprises et les institutions doivent collaborer. Il faut renforcer les règles qui protègent les produits et les marques, et créer un réseau d'experts juridiques pour aider les entreprises. Les accords de libre-échange peuvent contenir des clauses spécifiques de protection. Il est également utile de

participer aux salons internationaux afin de présenter les produits authentiques et de trouver de nouveaux clients.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il faut informer et éduquer les consommateurs en expliquant l'origine, la qualité et la tradition des produits italiens. Des campagnes de communication peuvent les aider à reconnaître les produits authentiques et à choisir en connaissance de cause. À mon avis, défendre le made in Italy signifie protéger les entreprises, les emplois et une réputation construite au fil du temps. Les lois sont nécessaires, mais la culture et l'information sont tout aussi importantes.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *rafforzare* = renforcer ; *trovare* = trouver. *Devono* + *infinitif* exprime l'obligation ; *per* + *infinitif* exprime le but ; *bisogna* + *infinitif* signifie « il faut ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione riduce vendite e reputazione delle aziende italiane. Per contrastarla servono norme efficaci, tutela dei marchi, fiere internazionali e informazione dei consumatori sulla qualità autentica.

3. Signalement d'une erreur de facturation et demande de rectification

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d'huile d'olive, Oleificio Toscano Morettini, au sujet de sa commande. La lettre doit signaler l'inversion des qualités et quantités entre la commande et la facture, puis demander la modification de cette dernière.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de sa commande, puis signaler l'erreur de facturation : l'épicerie a reçu 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, conformément à sa commande, mais la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Demander la modification de la facture et employer les formules d'usage.

Lettera modello
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)
Genova, [data]
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. La merce ricevuta è conforme: 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €. La fattura riporta invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci la fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la livraison conforme de notre commande. La facture inverse les qualités et les quantités. Nous vous prions de la rectifier et de nous envoyer la facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : « Vi preghiamo di » signifie « nous vous prions de » et est suivi de l’infinitif. « Riporta » signifie « indique ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Remercier le fournisseur, signaler l’inversion des qualités sur la facture et demander son remplacement par une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, dure trois heures et a un coefficient 2. Elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et à ses conséquences pour le made in Italy. Elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale de réclamation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding associe des noms ou visuels évoquant l'Italie à des produits qui ne sont pas italiens.
- Le texte chiffre les pertes mondiales à 54 milliards d'euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict.
- Les pistes de lutte citées comprennent la protection juridique, les clauses dans les accords commerciaux, les salons et les campagnes d'information.
- Une réclamation commerciale doit préciser l'écart entre la commande et la facture et demander clairement une rectification.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, reformulez les idées essentielles en français et respectez la longueur de 155 mots, avec la marge autorisée.
- Dans l'expression, répondez aux deux aspects en italien : pourquoi lutter contre la contrefaçon et comment le faire.
- Pour la lettre, vérifiez attentivement les adresses, les qualités d'huile, les quantités et les prix.
- Respectez les usages de la lettre commerciale en italien et demandez explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets économiques et commerciaux, les mesures proposées et l'avis final cité dans le texte. Reformulez ces éléments en français, sans ajouter d'informations extérieures, et respectez la longueur demandée.

Q : Que faut-il comparer pour expliquer l'erreur de facture ?

Comparez les lignes de la commande reçue avec celles de la facture. La commande comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, mais la facture inverse les qualités et les quantités correspondantes.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et comment les points sont-ils répartis ?

L'épreuve dure trois heures et son coefficient est 2. Chacune des trois parties, compréhension, expression et lettre commerciale, est notée sur 20. Le sujet ne fixe pas de durée distincte pour chaque partie.

Q : Quelles attentes respecter pour la lettre commerciale ?

Rédigez la lettre en italien, reprenez les coordonnées des deux entreprises et remerciez le fournisseur. Exposez précisément l'inversion entre les huiles commandées et facturées, demandez la facture rectifiée et utilisez les formules d'usage.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtsms.fr/assets/annales/bts-ms/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MS - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Maintenance des Systèmes : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.